



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão portuguesa, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português Nº245

Edição 1472

16 de junho de 2019

(広報にしお 6月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

(7月の市民相談-P16)

- Consultas sobre aposentadoria: 2(sala 51ABC), 18 (sala 53ABC) e 23 (4ª sala de reuniões) de julho... de 10h a 16h, exceto entre 12:30 e 13:30
- Consultas para estrangeiros: 5 e 19 de julho (sala 11) ...entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês)
- Consultas sobre trabalho: 16 de julho ... reservar horário até 1 dia antes da consulta, no setor de comércio e turismo.
- Consultas sobre pagamento de impostos em horário noturno: 11 de julho (setor de impostos)... Entre 18h e 20h
- Consultas legislativas: 9 e 23 de julho... reservar horário no setor de registro civil.
- Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Assist. Social; 4. Setor Infantil
- Consultas sobre crianças: Diariamente, entre 9h e 16h (no Setor de assistência familiar). Sábados, até 12:00 (no Sogo Fukushi Center) (inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

## Clínicas de Plantão... Nos feriados

(休日診療案内 - P18)

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

## Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

### Dias de atendimento:

#### Domingos, feriados, início/final de ano

##### ▶ Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8:45 até 11:30

13:00 até 16:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00

13:00 até 17:00

##### ▶ Dentista

Horário de recepção

8:45 até 11:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00



Levar: Caderneta de saúde, despesas pela consulta médica

#### KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

#### SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança. Atendimento: Diariamente entre 19:00 e 8:00

## Clínicas em plantão

Horário de atendimento:

9:00 até 12:00 e 13:00 até 17:00

### Junho

Dia 23	Midori Machi Shinryo Naika	☎0563-54-0010
	Psiquiatra/psicólogo	Midori-machi
Dia 30	Shishido Seikei Gueka	☎0563-56-8177
	Ortopedista/fisioterapeuta	Shio-machi

### Julho

Dia 7	Kato Hifuka	☎0563-54-9900
	Dermatol./cirurgião plástico/alerg.	Tokutsugui-cho
Dia 14	Hatakeyama Jibi In Koka lin	☎0563-58-8067
	Otorrinolaringologista	Terazu 2 Chome
Dia 15	Nishimura Hifuka	☎0563-54-1239
	Dermatologista	Nagayoshi 4 Chome
Dia 21	Onoda Seikei Gueka Clinic	☎0563-54-3022
	Ortop./ anestes./ reumatól.	Choda-cho

## Informativo RECYCLE PLAZA

リサイクルプラザ情報 P6

JULHO

Local /  
Contatos

Recycle Plaza (☎ 0563-34-8114/  
dentro do prédio do Clean Center)



Objetos alvo do leilão

Móveis, bicicletas, objetos de pequeno porte etc.

Exposição e período do leilão: entre 1º (seg) e 27(sáb) de julho// Horário: entre 9:00 e 12:00 ou 13:00 e 15:00 (sábados: apenas no período da manhã)//Data do leilão: 28/julho(dom) às 10:00// Data da entrega da mercadoria: 28(dom) até 31(qua)// Método de compra: após leiloar, realizar o pagamento e receber a mercadoria//Outros: Avisaremos por telefone para pessoas que ganharem no leilão.

7

Ajude com sua doação

7月の献血 P8

## Doação de sangue de julho

Dia 7 (domingo) | 10:00 até 11:30  
13:00 até 16:00  
No Versa Walk Nishio



Contatos: Setor de Assistência ao Bem-estar Social  
☎0563-65-2114

# Julho Guia de saúde

## EXAMES MEDICOS PERIODICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

### Legenda:

**A**=Data de nascimento das crianças alvo **D**=Data do exame

**O**=Outros **R**=Horário da recepção

**N**=Nishio-shi Hoken Center **K**=Kira Hoken Center



### Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: 1 toalha de banho	Nascidos em Março/2019	<b>NA</b> 1º até 12 ... <b>D</b> 5 / julho	<b>R</b> 12:50 até 13:10 Porém quando 1º filho..13:00 até 13:20
		<b>NA</b> 13 até 21 ... <b>D</b> 12/julho	
		<b>NA</b> 22 até 31 ... <b>D</b> 19/julho	
		<b>KA</b> 1º até 31 ... <b>D</b> 10/julho	
<b>Consulta de 1 ano</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Julho/2018	<b>NA</b> 1º até 15 ... <b>D</b> 4 / julho	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>NA</b> 16 até 31 ... <b>D</b> 18/julho	
<b>Exame de 1 ano e meio</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Novembro/2017	<b>NA</b> 1º até 12 ... <b>D</b> 3 / julho	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>NA</b> 13 até 20 ... <b>D</b> 17/julho	
	<b>NA</b> 21 até 30 ... <b>D</b> 24/julho		
	<b>KA</b> 1º até 30 ... <b>D</b> 2 / julho		
Nascidos em Dezembro/2017	<b>NA</b> 1º até 9 ... <b>D</b> 31/julho	<b>R</b> 13:00 até 14:00	
	Haverá em agosto. Será especificado no boletim de 16/julho.		
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer:2 escovas de dentes (1 para a criança e outro p/ o acabamento)	Nascidos em Maio/2017	<b>NA</b> 1º até 15 ... <b>D</b> 8 / julho	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>NA</b> 16 até 31 ... <b>D</b> 29/julho	
<b>Exame dental de 2 anos e meio</b> Trazer:2 escovas de dentes (1 para a criança e outro p/ o acabamento)	Nascidos em Novembro/2016	<b>NA</b> 1º até 30 ... <b>D</b> 10/julho	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>KA</b> 1º até 30 ... <b>D</b> 24/julho	
<b>Exame de 3 anos</b>	Nascidos em Março/2016	<b>NA</b> 1º até 13 ... <b>D</b> 9 / julho	<b>R</b> 12:50 até 13:40
		<b>NA</b> 14 até 24 ... <b>D</b> 16/julho	
		<b>NA</b> 25 até 31 ... <b>D</b> 23/julho	
	<b>KA</b> 1º até 31 ... <b>D</b> 26/julho		
Nascidos em Abril/2016	<b>NA</b> 1º até 12 ... <b>D</b> 30/julho	<b>R</b> 12:50 até 13:40	
Haverá em agosto. Será especificado no boletim de 16/julho.			
<b>Consultas de congratulações</b> Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>NA</b> ... <b>D</b> 12 ou 23 de julho	<b>R</b> 9:30 até 11:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 25 de julho	
<b>Consultas sobre criação de filhos</b>	Primeira fase infantil	<b>NA</b> ... <b>D</b> 11 de julho	<b>R</b> 13:30 até 14:30 ※Consultas com o médi- co, a partir de 14:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 10 de julho	



### Exame para adultos, entre outros

Consultas	Alvo	Local, data do exame e horário de recepção	Conteúdo
<b>Consultas sobre saúde</b>	Cidadãos que residem em Nishio	<b>NA</b> ... <b>D</b> 11 de julho Não precisa reservar horário	<b>R</b> 13:30 até 14:30 ※Consultas com o médi- co, a partir de 14:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 10 de julho Reservar horário por telefone	



## CONTATOS

Regional  
NISHIO  
NISHIO SHI HOKEN CENTER  
☎0563-57-0661

Regional  
ISSHIKI/KIRA/HAZU  
KIRA HOKEN CENTER  
☎0563-32-3001



## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
<b>Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes</b>	Gestantes	<b>D</b> Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. <b>R</b> 8:30 até 11:30 <b>Local:</b> Hoken Center da regional onde reside. ※Substitutos necessitam de procuração	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros)
<b>Classe para gestantes</b> Trazer: caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO)	Gestantes	<b>D</b> 12 de julho (sexta) <b>R</b> 9:40 até 9:55 <b>Local:</b> Nishio Shi Hoken Center	Conteúdo: Intercâmbio entre gestantes, palestras (Como viver a gestação) (medicamentos), contatos com mães experientes, entre outros

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: Crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



## VACINAS

Reservar a aplicação em uma das clínicas indicadas na lista de hospitais que realizam a aplicação. **Receber a aplicação dentro do prazo determinado.** Levar o formulário de solicitação de aplicação da vacina e a ficha de vacinação.

- ① Não será possível receber a aplicação fora do período determinado. Para receber a aplicação em outro município será necessário solicitar a ficha de vacinação específica que será expedida pelo município de Nishio.
- ② Apresentar ou preparar o **Boshi-techo**, quando for entrar em contato para tirar dúvidas ou realizar solicitações.
- ③ Favor entrar em contato com o Centro de Saúde (Hoken Center) da região onde reside, caso não tenha a ficha de vacinação.



## Vacinas da 1ª fase infantil

※Enviaremos a ficha de vacinação via correio postal, assim que a criança completar 2 meses de idade.

Tipo da vacina	Crianças alvo
<b>Vacina Hib</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade
<b>Vacina anti-pneumocócica pediátrica</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade
<b>Hepatite B</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade
<b>Vacina quádrupla</b> (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade
<b>BCG</b>	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade
<b>Vacina dupla (MR) – 1ª fase</b> (Sarampo/rubéola)	De 1 ano de idade até um dia antes de completar 2 anos de idade
<b>Varicela (Catapora)</b>	De 1 ano de idade até um dia antes de completar 3 anos de idade
<b>Encefalite Japonesa</b>	De 3 anos de idade até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade



## Outras vacinas

※Favor verificar o método de aplicação no aviso enviado.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
<b>Vacina dupla (MR) 2ª fase</b> (Sarampo/rubéola)	Nascidas em: 2/abril/'13 até 1º /abril/'14 (equivalente ao último ano de creche/jardim)	<b>Outros:</b> A ficha de vacinação foi enviada via correio postal em abril para quem enquadra.
<b>Encefalite Japonesa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Pessoas que não encerraram a aplicação da 1ª fase</b> Desde 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos de idade, nascidas antes de 1º de outubro de 2009 que não receberam as 3 doses da 1ª fase</li> <li>• <b>2ª fase:</b> Desde 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos que receberam as 3 doses da 1ª fase</li> </ul>	<b>Solicitação:</b> Solicitar por telefone ao Centro de Saúde de sua regional. <b>Outros:</b> A ficha de vacinação da 2ª fase será enviada via correio postal no final do mês de maio, para pessoas que nasceram entre 2/abril/2010 e 1º/abril/2011.
<b>Vacina dupla (DT) 2ª fase</b> (Difteria e tétano)	Nascidas em 2/abril/'07 até 1º /abril/'08 (equiv. à 6ª série do Shogakko) 11 até 13 anos, nascidas em ou após 2/abril/'08	<b>Outros:</b> A ficha de vacinação foi enviada via correio postal em abril para quem enquadra. <b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação no mês seguinte ao aniversário de 11 anos.
<b>Difteria, coqueluche e tétano/poliomielite</b>	Até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade que não encerraram a aplicação da 1ª fase	<b>Outros:</b> Pessoas que estão aplicando a vacina da DPT, solicitamos entrar em contato com o Centro de Saúde de sua regional.
<b>Vacina contra o câncer cervical ou do colo do útero</b>	<b>Mulheres com:</b> Idade equivalente ao 1º ano do ginásio até 1º ano do colegial	<b>Atenção:</b> Por orientação do Governo, esta vacina não está sendo indicada com positividade. Solicitamos às pessoas interessadas, entrar em contato com o Centro de Saúde de sua regional.

## Restrição ao tabagismo em toda área de estabelecimento público

公共施設の敷地内を禁煙化 P3

A partir de 1º de julho, a critério, será proibido fumar em toda a área que pertence a algum estabelecimento público deste município. Este procedimento foi determinado baseando na "Lei de revisão de uma parte da Lei de propulsão à saúde", vigorada em julho de 2018.

Este comportamento de prevenção ao tabagismo tornou-se "de boas maneiras para regras". Solicitamos a colaboração de todos, pela prevenção do tabagismo.

Outros: ① Extinção das áreas de fumantes do estabelecimento da Prefeitura de Nishio. Será instalado área para fumantes no terreno do prédio da Companhia de Saneamento de Nishio. ② Em relação aos procedimentos de outros estabelecimentos municipais, favor consultar aos respectivos estabelecimentos.



Nishio-shi HOKEN CENTER ☎0563-57-0661

## Auxílio aos idosos sobre despesas de vacinas antipneumocócicas

高齢者の肺炎球菌予防接種の費用を助成 P10

### ● Aplicação periódica:

Cidadãos que não receberam a aplicação da vacina antipneumocócica polissacarídica 23-valente que enquadram em um dos itens a seguir: ① Cidadãos que vão completar ou completaram 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 de idade neste ano fiscal (a ficha de vacinação periódica será enviada via correio postal até 28 de junho); ② Cidadãos entre 60 e 64 anos de idade que sofrem de deficiência cardíaca, fígado, respiratória ou portadores do vírus da imunodeficiência humana (todas as deficiências de nível 1) ※Consulte ao setor responsável, para obter mais informações.

Quantia a encargo do cidadão: ¥2,500. ※Realizar o pagamento diretamente no estabelecimento hospitalar em que receber a aplicação. Pessoas de famílias do *Seikatsu Hogo* ou de famílias isentas do imposto municipal poderão receber a aplicação gratuita.

### ● Aplicação opcional:

Cidadãos com ou mais de 65 anos de idade que não receberam a aplicação desta vacina nestes últimos 5 anos.

Valor do auxílio: até ¥3,000. Porém até ¥8,000 para pessoas de famílias do *Seikatsu Hogo* ou de famílias isentas do imposto municipal.

### ◆ Itens em comum:

Período de aplicação: 1º/julho (dom) até 31/março/2020(ter)

Método de aplicação: Reservar individualmente em um dos estabelecimentos hospitalares instalados dentro do município de Nishio e receber a aplicação na data reservada, apresentando a ficha de vacinação e formulário de solicitação da vacina.

Local: Em estabelecimentos hospitalares instalados em Nishio

※ Alguns estabelecimentos não estão realizando a aplicação desta vacina. Mais detalhes estão especificados no site oficial do Município ou entrar em contato com o setor responsável.

Contatos: Centro de Saúde de Nishio (☎0563-57-0661)

Centro de Saúde de Kira (☎0563-32-3001)

## Teste de sorologia para rubéola / vacina preventiva contra rubéola para homens adultos

成人男性の風しん抗体検査・予防接種 P10

**Pessoas que enquadram, poderão realizar o teste e a vacina em questão gratuitamente.**

Pessoas alvo, são as pessoas do sexo masculino que enquadram no período que não tiveram oportunidade para receber a aplicação da vacina contra a rubéola.

Pessoas alvo: Pessoas do sexo masculino que nasceram entre o dia 2 de abril 1962 e 1º de abril de 1979.

- ▶ Pessoas que nasceram entre 2 de abril de 1972 e 1º de abril de 1979... enviamos o cupom gratuito no final do mês de maio.
- ▶ Pessoas que nasceram entre 2 de abril de 1962 e 1º de abril de 1972... enviaremos o cupom gratuito no próximo ano fiscal. Pessoas que enquadram neste período e que queiram realizar o teste e receber a vacina preventiva contra rubéola ainda neste ano fiscal, favor entrar em contato por telefone ao NISHIO SHI HOKEN CENTER.

Prazo de teste e aplicação: 31 de março de 2020 (ter)

Contatos: NISHIO SHI HOKEN CENTER - ☎0563-57-0661

## Caravana de apoio nas tarefas escolares

夏休み応援企画 宿題おたすけ隊 P7

### ● Estudantes do primário (SHOGAKKO), desde 1ª até 3ª série

Data e horário: 20 de julho (sábado), desde 14:00 até 15:00

Conteúdo: Como escrever o relatório de leitura de livro.

Local: ISSHIKI MANABI NO YAKATA (☎0563-72-3880)

### ● Estudantes do primário (SHOGAKKO)

Data e horário: ① 21 de julho (domingo); ② 18 de agosto (domingo), desde 9:30 até 11:00

Conteúdo: ① Fazer o poster  
② Fazer o trabalho artístico

Local: KOSODATE/TASEDAI KORYU PLAZA (☎0563-73-4487)

### ● Estudantes do primário (SHOGAKKO) e ginásio (CHUGAKKO)

Data e horário: ① 28 de julho (domingo); ② 20 de agosto (terça) até 23 de agosto (sexta), desde 9:30 até 11:00

Conteúdo: ① Vamos fazer caligrafia em pincel (SHUJJI)  
② Fazer o caderno de exercícios e impressos de lição de casa de verão (NISSHI e PURINTO)

Local: KOSODATE/TASEDAI KORYU PLAZA (☎0563-73-4487)

### Informações em comum:

Limite de vagas: 10 estudantes (por ordem de solicitação)

Taxa: Gratuita

Método de solicitação: A partir de 29 de junho (sábado), pessoalmente em cada estabelecimento ou por telefone.